

CRUZAMENTOS REPRESENTADOS

IMAGOLOGIA E FIGURAÇÕES
DA ALTERIDADE

MARIA JOÃO SIMÕES
(COORD.)

IMPRESA DA
UNIVERSIDADE
DE COIMBRA
COIMBRA
UNIVERSITY
PRESS

O livro de ensaios que aqui se apresenta reúne um conjunto de estudos fruto de reflexões e debates realizados pelos investigadores do projeto "Literatura, Imagologia e Transnacionalismo", desenvolvido no âmbito das atividades do Centro de Literatura Portuguesa (CLP), enquanto unidade de investigação da Universidade de Coimbra. Apresentam-se, nesta obra, diferentes abordagens crítico-literárias que têm como pano de fundo teórico a imagologia e o transnacionalismo literário. Preside a estas análises críticas a intenção de estudar os diálogos e/ou os confrontos interculturais em obras de autores portugueses que configurem imagens dos portugueses e/ou representações do 'estrangeiro', na sua 'outridade'. O cruzamento das diversas representações transcende, deste modo, uma perspetiva meramente nacionalista.

Assim, este volume tem uma dimensão de análise literária, mas, para além disso, tem também uma dimensão patrimonial e cultural uma vez que os diversos textos ensaísticos investigam como a interculturalidade está representada em obras literárias portuguesas.



I N V E S T I G A Ç Ã O



EDIÇÃO

Imprensa da Universidade de Coimbra
Email: imprensa@uc.pt
URL: http://www.uc.pt/imprensa_uc
Vendas online: <http://livrariadaimprensa.uc.pt>

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Imprensa da Universidade de Coimbra

CONCEÇÃO GRÁFICA

Imprensa da Universidade de Coimbra

IMAGEM DA CAPA

Imagem de Gordon Johnson por Pixabay

INFOGRAFIA

Raquel Aido

REVISÃO

Eduardo Nunes

ISBN

978-989-26-1941-5

ISBN DIGITAL

978-989-26-1942-2

DOI

<https://doi.org/10.14195/978-989-26-1942-2>

CRUZAMENTOS REPRESENTADOS

IMAGOLOGIA E FIGURAÇÕES
DA ALTERIDADE

MARIA JOÃO SIMÕES
(COORD.)

IMPRESA DA
UNIVERSIDADE
DE COIMBRA
COIMBRA
UNIVERSITY
PRESS

ÍNDICE

INTRODUÇÃO

Da imagologia ao transnacionalismo literário	7
MARIA JOÃO SIMÕES	

CAPÍTULO 1 – REPRESENTAÇÃO DE MINORIAS: A FICÇÃO INDIANO-AMERICANA

Indian Diasporic Fiction: The Role of the Model Minority In the Literary Marketplace	23
DOROTHY FIGUEIRA	

CAPÍTULO 2 – REPRESENTAR O EMIGRANTE E O OLHAR MIGRANTE

Entre a identidade e a alteridade. Imagens de cidades brasileiras em Miguel Torga e Vitorino Nemésio	43
DORA GAGO	

Fernando Assis Pacheco y Camilo José Cela. Personajes literarios en el choque transnacional	63
ALEXIA DOTRAS BRAVO	

CAPÍTULO 3 – OLHARES DIFERENTES: EXÍLIO E RETORNO

Falar de um <i>eu</i> que já foi. Identidade, temporalidade e espacialidade em <i>Biografia de Cristal</i> de Jorge Listopad	81
ISABELLE SIMÕES MARQUES	

ALEXIA DOTRAS BRAVO

Instituto Politécnico de Bragança/Centro de Literatura Portuguesa

ORCID: 0000-0001-5851-765X

**FERNANDO ASSIS PACHECO
Y CAMILO JOSÉ CELA. PERSONAJES LITERARIOS
EN EL CHOQUE TRANSNACIONAL**

**FERNANDO ASSIS PACHECO AND
CAMILO JOSÉ CELA. LITERARY CHARACTERS
IN THE TRANSNACIONAL CLASH**

RESUMO: Partiendo de dos novelistas del siglo XX, Fernando Assis Pacheco y Camilo José Cela, este trabajo trata de estudiar personajes de la nacionalidad vecina en novelas portuguesas y españolas, sobre todo en el libro de relatos *Esas nubes que pasan* (1945), y específicamente el titulado “Marcelo Brito”, la novela *Mazurca para dos muertos* (1983) y *Trabalhos e paixões de Benito Prada* (1993). Con base teórica y marco crítico en las corrientes imagológicas y los estudios transnacionales, los personajes que aquí aparecen, más secundarios en Cela, y protagonistas, en cambio, en Assis Pacheco, adquieren formas y significados culturales muy sugerentes, vistos desde esta nueva óptica. El choque cultural en el vivir desplazado cuestiona las nociones de identidad o alteridad que van a ser aquí abordadas.

Palavras-chave: Fernando Assis Pacheco, Camilo José Cela, personajes portugueses y españoles, imagología, transnacionalismo.

ABSTRACT: Starting from two twentieth-century novelists, Fernando Assis Pacheco and Camilo José Cela, this work investigates the characters from the neighbouring nations in Portuguese and Spanish novels, especially in the in the storybook *Esas nubes que pasan* (1945), more specifically in the story “Marcelo Brito”, and in the novels *Mazurca para dos muertos* (1983) and *Trabalhos e paixões from Benito Prada* (1993). Grounded in the theoretical basis and critical framework of imagological movements and transnational studies, the characters in such works, secondary in Cela, and protagonists, on the other hand, in Assis Pacheco, acquire forms and very suggestive cultural meanings, as seen from this new perspective. The cultural shock of living as a displaced person questions the notions of identity or otherness that are analysed in this paper.

Keywords: Fernando Assis Pacheco, Camilo José Cela, Portuguese and Spanish characters, Imagology, Transnationalism.

1. Introducción

La multiculturalidad es un fenómeno que existe desde los comienzos de la historia, aunque realmente se haya dado una onda expansiva desde la revolución y democratización del transporte, unido a la globalización laboral. Cualquier profesional puede ejercer en cualquier país, con dominio de la lengua franca inicialmente, y con la inmersión cultural después. Y eso sucede también con los escritores y sus tramas biográficas y familiares, en parte. Es el caso de la novela más claramente migrante de los tres textos aquí abordados. Me refiero a *Trabalhos e paixões de Benito Prada* de Fernando Assis Pacheco (1993), cuyo subtítulo no deja lugar a dudas: “Galego da província de Ourense que veio a Portugal ganhar a vida”. De manera consciente e intencionada, voy a usar la traducción al gallego, de la mano de Onofre Sabaté (1994) y devolverle, de alguna forma, su esencia galaica. Aunque la convivencia literaria del gallego y del portugués sea secular, no son intercomprensibles en todos los aspectos, así como se hace evidente la necesidad de la traducción para la perfecta asimilación sin trabas culturales, literarias o simbólicas:

Palmeirim puso empeño, por lo demás, en que los receptores portugueses leyeran el texto con fluidez, esto es, sin enfrentarse a elementos lingüísticos y culturales ajenos a ellos. Las sustituciones léxicas e incluso las permutaciones que se extienden por versos enteros son numerosas, si comparamos el texto de partida y el texto de llegada. (Dasilva, 2014: 242)

Existen múltiples factores que hacen acertada la traducción del gallego al portugués o viceversa, no todos de índole cultural o de comprensión profunda y global en el acto cultural, sino también de tipo económico, logístico y estratégico:

Esta conveniência [da tradução] liga-se não só à compreensão por parte do leitor mas também à aceitabilidade do texto traduzido no sistema literário no qual se irá inserir: às expectativas do mercado, da distribuição, da publicidade, dos editores e, em última instância, dos potenciais leitores, que não têm de ser forçosamente eruditos ou estudiosos de língua, literatura ou cultura. (Domínguez Presa, 2015: 112-113)

Toda la acción de *Trabalhos e paixões de Benito Prada*, transcurrida en tierras portuguesas, gira en torno al fenómeno de la emigración especialmente para conseguir mejorar económicamente, siendo las referencias a personajes exiliados por causas ideológicas o problemas políticos observable solamente en personajes secundarios. De hecho, son muchos los personajes gallegos, desde los primitivos parientes del protagonista, cuyo “comportamiento recuerda las comedias bárbaras de Valle-Inclán o la novela de Cela, *La familia de Pascual Duarte*, aunque siempre matizados por la ironía y ternura con que el autor trata a sus personajes” (Navas Sánchez, 2007: 611), hasta los otros gallegos instalados en Coimbra.

Las otras dos obras –un cuento y una novela– pertenecen a Camilo José Cela en años bien distintos. “Marcelo Brito” es un relato perteneciente al volumen *Esas nubes que pasan*, de su primera época en los años 40 (1945), y *Mazurca para dos muertos* (1987) es una novela experimento, cíclica, coral, repleta de personajes, cuya base es la reiteración obsesiva de algún rasgo particularizado de cada figura. Ambas se ambientan en Galicia, pero, mientras el personaje del cuento es un mulato portugués, en *Mazurca para dos muertos* una de las figuras, de acción fija y rasgo hiperparticularizado, es portuguesa.

2. De Cela a Assis Pacheco

Esta emigración Galicia-Portugal existe desde el comienzo de los reinos en la misma época medieval. Se trata de lo que yo llamo una “semi-emigración”, ya que la lejanía no es insalvable: ante problemas como el inicio de la Guerra Civil, Benito Prada puede viajar a su aldea ourensana

natal y comprobar de primera mano los problemas familiares que el conflicto bélico ha ocasionado. De hecho, sus dos hermanos, emigrados dentro del territorio español en Cataluña y Euskadi se encuentran en una situación más comunicada y por tanto más desterrados.

Las tres obras de las que voy a hablar manejan territorios comunes entre Galicia y Portugal, una región histórica que presenta tantas similitudes como diferencias, y a veces estas pueden ser abismales, como puedo afirmar por experiencia propia. ¿Pero será cierto que Camilo José Cela o Fernando Assis Pacheco han vivido experiencias migrantes en sus carnes o en la de sus allegados para llegar a transmitir esa esencia de transnacionalismo? Es decir, ¿pertenecen claramente a una literatura nacional, tal y como la definió Claudio Guillén (1998)? Si tenemos en cuenta uno de sus preceptos: la literatura que se apoya en la misma lengua o, lo que es lo mismo, “lengua portadora de literatura” o “lengua portadora de valores literarios” (1998: 300), ni siquiera podríamos asociarlo a las obras escogidas. En este caso nos encontramos en uno de los trilingüismos más fascinantes que ha dado Europa y que convierte en metalingüístico todo aquello que toca. Además, hay una confluencia entre Cela y Assis Pacheco evidente y doble. Ambos tomaron inspiración en la picaresca, fuente libresca inevitable en el tremendismo de Cela, además de claro influjo en Assis Pacheco (Oliveira, 2013: 70-81). Y con esto, entramos, además, en polémicas que vienen de antiguo. ¿Es Cela autor de literatura gallega, a pesar de no escribir en gallego? ¿Como, por ejemplo, Valle-Inclán? En el caso de *Mazurca para dos muertos*, el texto castellano está tan enriquecido por un léxico patrimonial, de tipo popular, natural, pero también abstracto y genuino que el autor incluye un glosario en el final de la obra para poder entenderlo. Para un castellano parlante puede resultar tedioso, mientras que para un gallego el texto adquiere tintes de realidad oral más allá de cualquier ficción intencionadamente popular o coloquial, que resulta una “virguería” lingüística. El estado de interlengua –pero permanente– que se da en Cela también se produce en Assis Pacheco cuando quiere transcribir el habla de Benito Prada (trasunto de su abuelo, Santiago Doallo Álvarez) y de otros gallegos en Coimbra.

El estudio de los “territorios flotantes” de esta nueva cartografía de la pertenencia no es fácil de situar en el organigrama de la crítica clásica. Parafraseando la afirmación de que “nada molesta tanto a un burócrata como la libertad de los hombres errantes” se podría decir que nada molesta más a un especialista en literatura, acostumbrado a dividirla por períodos y países, que la *transterritorialidad* de la narrativa actual. (Aínsa, 2012: 69)

Para el estudio de los personajes, se hace imprescindible recurrir a las definiciones imagológicas del “Otro”, basadas en los estudios fundacionales de Jean-Marie Carré, a finales de los 40, y su polémica con René Wellek por la diferente visión científica del texto y la imagen del otro que produce (Sánchez Romero, 2005: 10-11). Por su parte, aporta nuevas perspectivas Hugo Dyserinck en los años 60, momento en que usa los conceptos de “image” y “mirage” con la intención de construir “no âmbito da Literatura Comparada e Imagologia, um divisor de águas, fundando o que se pode chamar de nova Imagologia, uma Imagologia enraizada e tecida nas malhas do texto literário” (Ribeiro de Sousa: 2011, 161). Es decir, la otredad más allá de lo sociológico o lo antropológico.

Sin embargo, esta idea de que “somos todos extranjeros”, ya que vivimos en una emigración masiva (Aínsa, 2012: 73) y nacemos aquí o allá por accidente, no es la perspectiva que los autores transmiten en estas obras finiseculares que manejo, sino que batallan por reforzar la identidad o, en todo caso, la comunión entre culturas hermanadas (sin estar exentas de polémica). Por lo tanto, desde las perspectivas posmodernas y poscoloniales de los nuevos estudios literarios, podríamos aplicar a Cela y a Assis Pacheco el concepto de “lo transfronterizo”.

En *Trabalhos* y *Mazurca* pesan más los rasgos modernos de la formación de la literatura nacional, que Claudio Guillén apunta con maestría, aludiendo a numerosos ejemplos de las más diversas civilizaciones: la lengua –ya mencionada–, la idea de nación del siglo XIX y el enfoque territorial –con casos de bilingüismo y literaturas sumergidas (1998: 302-304). Pero también, y para contrarrestar, destaca aquellos elementos literarios históricamente transnacionales, que se pueden aplicar al ámbito luso-galaico. Guillén se refiere a géneros de una nación que se univer-

salizan, o a géneros inicialmente dispersos y genéticamente transnacionales –explicados a través de la metáfora del polen de ideas de Darío Villanueva–, y también a temas inter/transnacionales o a la creación de una interliteratura o supraliteratura, como es el caso de la lírica medieval.

Como ya he señalado en otras ocasiones, la visión mutua entre gallegos y portugueses es positiva, de clara admiración y dignificación por lo luso en Galicia, aunque se trata de al final de conseguir imprimir carácter territorial y folclórico reconocible y opuesto al resto de culturas:

Galegos e portugueses apresentam certo anseio de serem a alma da identidade cultural do Oeste atlântico, sem perderem a grandeza que a sua História lhes outorga. O papel comum consistirá nos conceitos de Iberismo ou Atlantismo–chamado Hispanismo por Losada Diéguez– defendido por Pessoa ou Villar Ponte por um lado, e Risco por outro, universais e quase filosóficos. (Dotras Bravo, 2011: 145)

Las imágenes del gallego o del portugués enfrentan estereotipos desde el inicio en la literatura, ya que esta cumple su función de “reconocimiento” por parte del lector de ciertos iconos. Pero no solo los personajes, sino también los países, las culturas ofrecen la imagen prototípica que se construye de ellos. Además, entre ambos existe una fraternidad auténtica, sin las ironías propias que despierta el pueblo español en el portugués. Sin embargo, el gallego que iba en el siglo XIX a trabajar a Portugal era para oficios subalternos e incluso pequeños delitos y picaresca. Vivían en las zonas más insalubres, en la zona central en Oporto, por ejemplo, donde la vivienda era la más degradada (Alves *et al.*, 1992: 225). Esto resulta contradictorio, ya que Portugal es, a su vez, un país de emigrantes, como recuerdan:

Este aparente paradoxo de um país de emigração estrutural ser simultaneamente um país de recepção. Mas o mesmo se detecta na Galiza, para onde partiam também portugueses com objetivos de trabalho, para além das inevitáveis deambulações fronteiriças de vizinhança. (Alves, 2002: 118)

La otra dirección, la del camino tomado por portugueses hacia España no fue tan masiva en ese siglo XIX, y sí se ha producido el cambio cíclico a partir de la década de 1960. Es más, López Trigal defiende que el flujo migratorio transfronterizo es un fenómeno natural de intercambio de gentes próximas, por lo que “el destino migratorio hacia España ha sido siempre secundario y lo mismo a la inversa” (1997: 41). Esto supone que la llegada de portugueses a España, más allá de Andalucía, Extremadura, Salamanca y Galicia, no es primordial. Hoy en día la migración no se considera “un simple desplazamiento territorial. Es la sustitución conceptual de la pareja “espacio de origen” y “espacio de llegada” por la acepción de ‘espacio vivido’” (Rodríguez Cancho, 2004: 150). En situaciones fronterizas de este concepto se pueden desplegar muchas otras cuestiones, de interés notabilísimo, y socialmente atractivas:

la frontera hispano-portuguesa como nuevo espacio de atracción y cooperación pero también de conflictos y rivalidades. Así se desprenden distintas cuestiones de entre todas estas reflexiones: perspectivas teóricas sobre el concepto de frontera; la geohistoria de las fronteras; frontera, movilidad y contrabando; vivencia de la frontera; entre lo global y lo local, afirmación de lo nacional y configuración de las relaciones transfronterizas; movilidad social en tierras rayanas. (Rodríguez Cancho, 2004: 151)

Siguiendo el orden cronológico de las obras, debemos comenzar con el relato “Marcelo Brito”. La descripción del protagonista, con la que se inicia el cuento, roza las características del tremendismo:

Marcelo Brito, el mulato portugués, cantor de fados y analfabeto, sentimental y soplador de vidrio, con su terno color café con leche, su sempiterna y amarga sonrisa y su mirar cansino de bestia familiar y entrañable, había salido del presidio.¹⁹

¹⁹ Disponible en <http://ficus.pntic.mec.es/~jmas0085/cjcela.htm#Marcelo%20Brito> (consultado el 12 de marzo de 2019). Todas las citas pertenecen a este texto.

No es Cela aquí demoledor con Marcelo Brito por ser portugués, sino con la raza humana, como lo será con Pascual Duarte y el resto de los personajes que pueblan sus páginas. La mirada sobre el portugués, de evidente clase social baja, estigmatizado por el color, no estereotipa a propósito una nacionalidad, ya que Cela dota a todos sus personajes de idéntica animalidad, primitivismo y violencia. Incluso en este caso, el personaje se redime al no ser el culpable del asesinato y sí se condena a una mujer, madre de la víctima, de origen gallego. De alguna forma, Cela ofrece al marginado una especie de liberación al restarle de la culpa de asesinato – y quizás ya culpable por ser mulato y extranjero. Además, representa la más pura inocencia por el amor de su fallecida mujer:

el llanto de Marcelo no era ni más ni menos -¡y qué sencillo es!- que por haber perdido lo que no quiso nunca perder y lo que quería más en el mundo: más que a su madre, más que a Portugal, más que a los fados, más que a la varilla de soplar que le había traído don Wolf la vez que fue a Jena de viaje... El llanto de Marcelo era por Marta, por no poder tenerla (*ibid.*: s.p.)

Pertenece a esa escala social baja de mano de obra no cualificada, igual que será Marta la Portuguesa de *Mazurca para dos muertos*, prostituta de carácter y autoridad en el prostíbulo de La Pachorra. Esto no quiere decir que la emigración gallega a Portugal fuese más sofisticada en las mismas épocas. Benito Prada inicia su andadura profesional como afilador de cuchillos, asciende a vendedor de paños y acaba como comerciante de telas y trajes a medida, creando un negocio familiar de amplio potencial. Pero su procedencia social es similar.

El segundo personaje al que nos vamos a referir es Marta la Portuguesa, siempre así nombrada en la novela de Cela. Sin embargo, otros personajes completamente secundarios aparecen citados aquí y allá, como meras ráfagas de figurantes, muchas veces de origen portugués, tan cosificados y animalizados como el resto de los personajes, aunque se trasluce la imagen creada en Galicia de los portugueses y su identificación automática, ya sea por el físico, ya sea por el trabajo desempeñado, ya sea por la diferencia cultural.

Así, nos encontramos con el marido medio desaparecido de Benicia, una de las protagonistas femeninas que representan la sexualidad carnal, y que era “un portugués medio mariqueiro que hacía títeres por ahí adelante” (Cela, 1984: 13). Otro caso es la portuguesa con la que vive amancebado Roque (*ibid.*: 40). También aparece una mujer animalizada que en este caso sí está rotulada por el estereotipo: “¿Cómo se llama esa mujer? –No lo sabemos, la pobriña es muda y, claro, no nos lo dijo. No es de por aquí, por su pinta parece portuguesa, pero a lo mejor no es de ningún lado...” (*ibid.*: 49), idea que se remarca posteriormente, según la estética cíclica y obsesiva de la novela “La criada muda y sin nombre de los Venceás puede que fuera portuguesa, por la pinta lo parecía” (*ibid.*: 99). Más aún, aparecen personajes mágicos propios del folclore gallego y su tradición literaria con su visión del mundo de los muertos, como “Abd Alá el-Azziz ben Meruán, el Portugués, valí de Monforte, que es tuerto, pelirrojo y leproso pero que tiene la facultad de convertir en oro todo lo que quiere” (*ibid.*: 107).

Quizás sea un breve y disparatado pasaje de un personaje secundario, tío Evelio, alias *Xabarín*, el que revele el hermanamiento sincero existente entre estos dos pueblos fronterizos:

Xabarín tiene clasificados sus aborrecimientos y desprecios que, de mayor a menor, son los que se dicen: curas, militares, italianos, consumidores, enterradores, bajos de estatura y tatexos.

–¿Y portugueses?

–No; ésos no. (*ibid.*: 213)

Lo que no le impide realizar algún comentario despreciativo posterior tal como “tose como un asmático portugués” (*ibid.*: 228). Se trata, definitivamente, de esa visión tan vecinal que permite críticas, sarcasmos e ironías salpicadas de cariño sincero.

La figura portuguesa más prominente, Marta, prostituta de genio vivo, se define por su particular obsesión al hilo de la de reiteración inherente a *Mazurca para dos muertos*. No quiere acostarse con Eutelo, *Cirolas*, por haber escupido a Gaudencio al no querer tocar precisamente la mazurca

que tocó en la muerte de Afouto y en la de Fabián Minguela, y que da nombre a la novela.

Con un desprecio proverbial y un rechazo rayano en la violencia, Marta la Portuguesa afirma repetidas veces, como en una salmodia, a propósito del *Cirolas*: “Antes me muero de hambre. ¿Por qué no le escupes a tu yerno, cabrón? ¿Tienes miedo de que te pegue una hostia?” (*ibid.*: 83). En otra situación, dice “Antes me muero de necesidad y pidiendo limosna. Eutelo es un cabrón que me revuelve las tripas, un asqueroso” (*ibid.*: 110). En otra situación, pregunta: “Es muy fácil escupirle a un ciego, ¿verdad? ¿Por qué no le plantas cara a un hombre que pueda defenderse? ¿Tienes miedo a que te den dos hostias?” (*ibid.*: 173). Y incluso le pregunta: “¿Por qué no me escupes a mí? Yo llevo faldas y tú gastas pantalones pero tampoco te atreves conmigo porque eres un desgraciado y un mierda, si pruebas te mato, te lo juro” (*ibid.*: 190). Y más adelante afirma: “Por mí puede morirse de necesidad y más de lepra, que no le he de socorrer ni de mirar a la cara” (*ibid.*: 200).

Contrariamente, el gallego de Benito Prada no se queda atrás en carácter y espíritu emprendedor. Es el emigrante que sale mejor parado de los tres aquí destacados: responde al canon del “hombre hecho a sí mismo”. Llega a Portugal, en sus varios destinos hasta recalar en Coimbra con el estigma propio de su cultura, tal como lo describe Carlos Pazos:

Em primeiro lugar: Associado ao fenómeno migratório galego constrói-se em Portugal, especialmente em Lisboa, o estereótipo que dos galegos existiu, e em parte ainda perdura, em Portugal. Estereótipo ligado à posição ou função social (acarretador, aguadeiro, almocreve, artífice, carregador, cortador, etc.) que o adágio popular “trabalhar como um galego” ilustra modelarmente (cf. Rodríguez e Torres, 1994). (Pazos, 2012a: 356)

A ese estereotipo se enfrenta en sus primeros viajes donde será despreciado por su nacionalidad, incluso a través de la voz del narrador omnisciente al revelar el pensamiento de las muchachas casaderas portuguesas: “[Benito] gardándose de lles prometer casamento, que era o que elas mais querían, mesmo cun galego” (Assis Pacheco, 1994: 53).

Rechazo confirmado por la madre, mostrando así su racismo: “Non me chegaba xa co negro, aínda me ha tocar en sorte un galego *acemel*” (*ibid.*: 53). El propio Benito consiente formar parte de un grupo de adolescentes pícaros gallegos que viaja a Portugal de manera organizada a pedir limosna, pero del que se sale por voluntad propia. Incluso así en sucesivas ocasiones fue rechazado al ser reconocido como extranjero, como “otro”: “Ti non es portugués”, decidiu o loteiro cando o ouviu falar. “Xa te catei, es español. Non me gustan os españois. Son todos uns aldrabóns e contaxian a epidemia” (*ibid.*: 104). De la misma forma, Benito se contrapone a otros personajes gallegos que son la imagen del fracaso, como Sabanta que con el “orgullo malferido e o ouvido xordo nunca aprendera portugués” (*ibid.*: 110).

Mas a presença do galego está longe da discrición: surge assiduamente na imprensa, particularmente na crónica do quotidiano, protagonizando episódios de desacato, clandestinidade ou pequenos delitos. Estes comportamentos, indissociáveis dos movimentos migratórios de massa e com forte componente juvenil, ajudaram a criar esteréotipos que, invariavelmente, representam o galego nas franjas da ordem social, mas que não são de modo algum generalizáveis. (Alves *et al.*, 1992: 216)

El propio autor en forma de narrador omnisciente recuerda la emigración gallega masiva hacia Portugal de hombres sin ningún tipo de preparación, contribuyendo así a extender el paradigma de primitivismo y brutalidad del rural gallego:

Os galegos, que en Portugal eran enxamio desde sempre, aumentaran co século. Habíaos por todas partes, a vila máis pequena nos confíns de calquera provincia podía ensinar o seu pontevedrés de pano de mesa dobrado no brazo dereito servindo num restaurante ou o seu montañés establecido cun comercio diminuto y prosperando lentamente. A parte de abaixo da escala ocupábana os mozos dos recados de Lisboa, cabelo cortado a rentes, parados en grupos de tres e catro nas esquinas. Eran os máis pobres dos pobres pero tiñan a mesma teima de non se mancaren. Cargaban arcas ao lombo, facían mudan-

zas: un piano subido á man a un segundo andar de esguello chegaba á cima sen una riscadela; festexaban a proeza con berros vulgares, as galegadas da tradición bellísima. Os fillos porfiaban por facerse portugueses con vergoña de tales groserías. (Assis Pacheco, 1994: 77)

Datos en el texto de Assis Pacheco informan del interés del personaje por fundirse en el país de destino, ya sea por estrategia comercial, ya sea por un fenómeno natural de inmersión cultural: “No total de dúas primaveras e dous veráns, non mais, o afiador aprendeu a desemburrarse en portugués de lei” (*ibid.*: 16). Y también se lo toma como un reto con visión de futuro: “Pero quen ha de ir para o ano a Portugal son eu. De afiador non. Arranxo un traballo fixo” (*ibid.*: 32). Sin embargo, su entrada en la sociedad portuguesa procede de una vertiente más cultural, más literaria: los libros del padre Feijó que tiene guardados como herencia y que, ante un cliente que se transformará en su mejor amigo con el tiempo, esgrimen el mejor argumento para ser considerado de la elite intelectual: “Benito tremeu de gusto. Tiña os tomos das *Cartas eruditas* no cuarto, restaurados polo Favas encadernador; que o doutor dixese que carta e que pasaxe, sabía moitas de memoria”. (*ibid.*: 92).

Esta visión del gallego “despreciativa” y “fraternal”, todavía en boga en algunos sectores, corresponde al término *imagine* utilizado Carlos Pazos, según el concepto acuñado por Joep Leerssen, concepto ese que implica el contrapunto entre un imagotipo negativo y otro positivo. El primero procede de esa emigración masiva y rechazada y el segundo de la identidad nacionalista y la dignificación de la cultura gallega, que podría crear una cierta afinidad con Portugal, “pondo em valor uma série de elementos de variada natureza, designadamente a respeito da vinculação entre a Galiza e Portugal: identidade/afinidade de língua, alma, passado, raça, paisagem, etc.” (Pazos, 2012b: 433-434).

Además de las cuestiones culturales, el afecto de miembros de la ciudad por el gallego, capaz de crear un negocio potente, como Benito Prada, le abre también otras puertas de la estratificada e inmovilizada ciudad de Coimbra y un encargo grande lo convierte en “dilecto filho da Galiza estabelecido entre nós” (Assis Pacheco, 1994: 108), hasta el punto que,

mediada la novela, “Só os mais vellos tiñan idea de que o sr. Prada era galego, tan ben lanzado na vida da cidade que comprara a vivenda do dr. Luiselo...” (*ibid.*: 138) e incluso “mesturaba aínda o ourensán e o barallete co portugués, pero falaba xa sen ningún deixe” (*ibid.*: 166), acabando con una expresión de júbilo y orgullo por boca del narrador omnisciente que, en ese momento, tomaba la piel del autor implícito rematando la historia biográfica de uno de los personajes más conocidos de Coimbra de cuyo origen sí quiso acordarse. Es decir, convirtió al mejor amigo de Benito Prada, el dr. Maia Júnior, en el “máis galego dos portugueses” (*ibid.*: 208). Y así, el inmigrante termina por “galeguizar” a uno de los portugueses más influyentes y respetados de Coimbra, minimizando las fronteras y los estigmas que el Otro trae consigo desde su espacio de origen, no muy lejano.

Referências bibliográficas

- AÍNSA, Fernando (2012). *Palabras nómadas: nueva cartografía de la pertenencia*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- ALVES, Jorge Fernandes (2002). Imigração de galegos no Norte de Portugal (1500-1900): algumas notas. In Antonio Eira Roel & Domingo González Lopo (coords.), *Movibilidade e migracións internas na Europa Latina* (117-126). Santiago de Compostela: Universidad (Catedra Unesco).
- ALVES, Jorge, Fernandes-Ferreira, M. Fernanda & V.-Monteiro, M. do Rosário (1992). Imigração galega na cidade do Porto (2ª metade do século XIX). *Revista da Faculdade de Letras*, História, série II, 9, 215-236.
- ASSIS PACHECO, Fernando (1994). *Traballos e paixóns de Benito Prada: Galego de Ourense que viu a Portugal gañar a vida*. Vigo: Ir Indo.
- CELA, Camilo José (1945). “Marcelo Brito”. *Esas nubes que pasan*. Madrid: Afrodisio Aguado. Leído en <http://ficus.pntic.mec.es/~jmas0085/cjcela.htm#Marcelo%20Brito> (consultado el 12 de marzo de 2019).
- (1984). *Mazurca para dos muertos*. Barcelona: Seix Barral.
- DASILVA, Xosé Manuel (2014). Veinticuatro poemas de Rosalía de Castro traducidos al portugués en el siglo XIX. *Limite*, 8, 239-266.

- DOMÍNGUEZ PRESA, F. (2015). *Traduzir Otero Pedrayo: o caso de Arredor de si em português*. Vigo: Universidade de Vigo.
- DOTRAS BRAVO, Alexia (2011). A presença da imagem portuguesa no romance galego actual: Resistencia de Rosa Aneiros. In Maria João Simões (coord.), *Imagotipos literários: processos de (des)configuração na imagologia literária* (143-160). Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa.
- GUILLÉN, Claudio (1998). *Múltiplas moradas: Ensayo de Literatura comparada*. Barcelona: Tusquets.
- LÓPEZ TRIGAL, Lorenzo (1997). Portugueses en España: ámbitos de trabajo y de residencia. *Boletín de la A.G.E.*, 25, 41-48.
- NAVAS SÁNCHEZ, María Victoria (2007). Visión de Galicia en escritores portugueses: el caso de Assis Pacheco (1937-1995) en *Trababos e paixões de Benito Prada. Galego de Ourense que veio a Portugal ganhar a vida*. In Helena González, e M. Xesús Lama, *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia: Galicia e os outros pobos da Península* (603-616). Sada: Edición do Castro/Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG)/Filoloxía Galega, Universitat de Barcelona.
- OLIVEIRA, Ana Isabel Sampaio de (2013). *Trabalhos e Paixões de Benito Prada, de Fernando Assis Pacheco, e a cultura hispânica*. Tesis de máster leída en la Universidade de Coimbra. Accedido el 11 de marzo de 2019, en <https://estudogeral.uc.pt/bitstream/10316/35976/1/Trabalhos%20e%20Paixoes%20de%20Benito%20Prada.pdf>.
- PAZOS, Carlos (2012a). “Estratégias de socialização e vinculação com a metrópole do enclave galego de Lisboa entre os séculos XIX e XX”. In Olivia Rodríguez González, Laura Carballo Piñeiro & Burghard Baltrusch (eds.), *Novas achegas ao estudo da cultura galega II* (353-362). Coruña: Universidade da Coruña.
- (2012b). Galegos, galego-portugueses ou espanhóis? Hipóteses e contributos para a análise das orixens e funcións da imagen actual da Galiza de dos galegos em Portugal. *Diacrítica*, 26 (2), 431-443.
- RIBEIRO DE SOUSA, Celeste H. M (2011). *Literatura e Imagologia: uma interação produtiva: a contribuição da Comparatística da Universidade de Aachen*. Pandaemonium, São Paulo, 17, 159-186.

- RODRÍGUEZ CANCHO, Manuel (2004). Los portugueses en España. In Antonio Eiras Roel & Domingo González Lopo (coords.). *La inmigración en España* (147-142). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- SÁNCHEZ ROMERO, Manuel (2005). La investigación textual imagológica contemporánea y su aplicación en el análisis de obras literarias. *Revista de Filología Alemana*, 28, 9-28.

Nota curricular

Alexia Dotras Bravo é professora adjunta do IPB e investigadora integrada do CLP, doutorada em literatura espanhola (2006), especialista em *Dom Quixote* de Miguel de Cervantes, em LIJ e em literatura comparada ibérica (galega, castelhana e portuguesa). Tem publicado mais de 60 trabalhos científicos e tem participado em mais de 80 congressos, colóquios e cursos como conferencista convidada e comunicante; tem colaborado nos últimos anos em dez projetos financiados nacionais e internacionais (três em curso na Universidade de Coimbra, na Universidad Complutense e na Universidad de Salamanca) e foi convidada como professora em cursos de verão da UIMP, U. Complutense, Universidad de Santiago de Compostela e UNED; pertence a equipas/grupos de investigação na Universidad de Vigo, na Complutense e na Universidade de Coimbra e está a co-orientar três teses de doutoramento na UTAD, na UNED e na Universidad de Vigo.